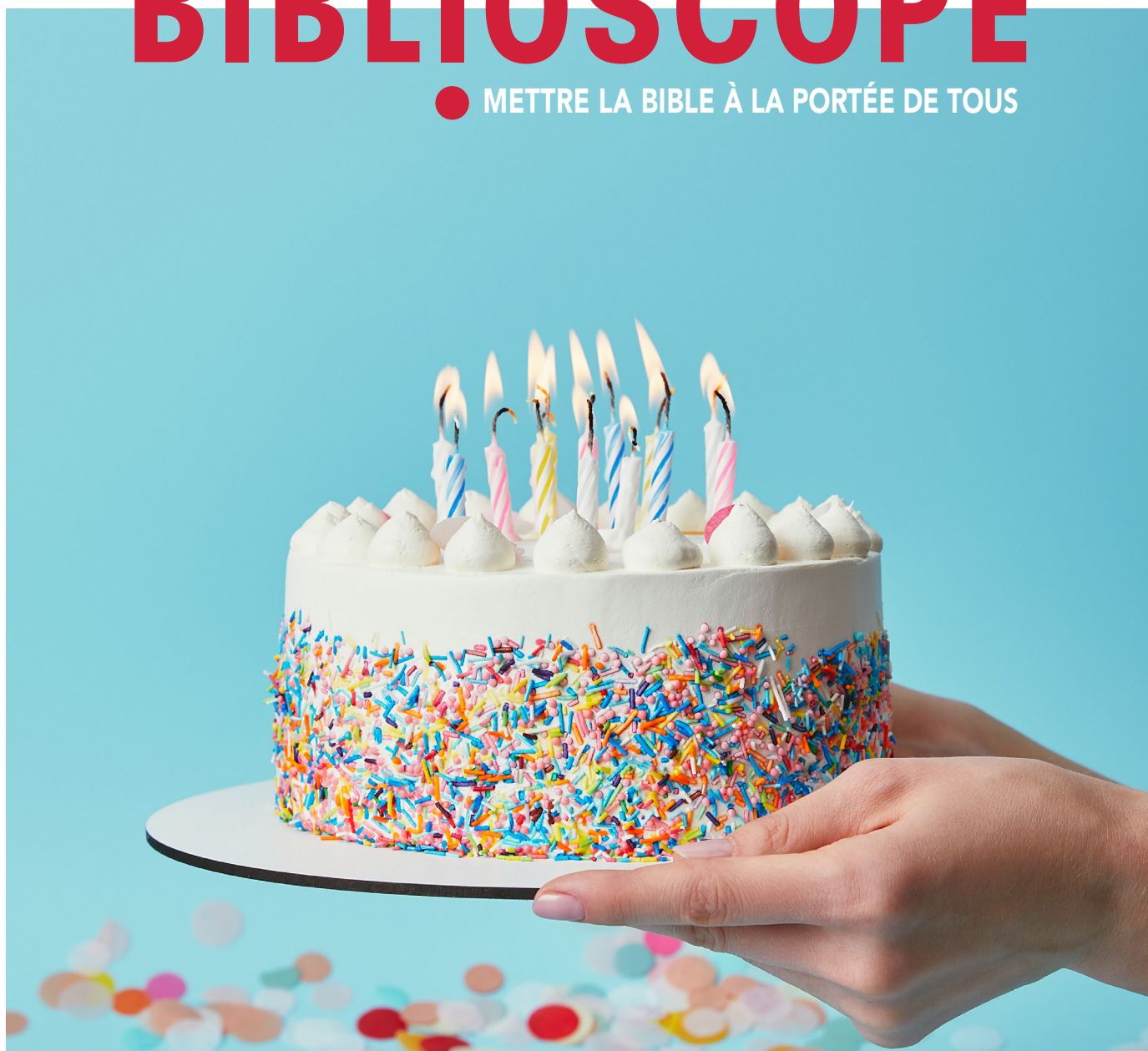


● Le magazine de l'Alliance biblique française

# BIBLIOSCOPE

● METTRE LA BIBLE À LA PORTÉE DE TOUS



● **DOSSIER**

L'Alliance biblique universelle fête ses 80 ans !

● **GROS PLAN**

*Le rêve d'une Bible commune à tous*

● **PROJETS**

*Un prix décerné au Mois de la Bible*

● **MÉDITATION**

*Fous pour le Christ d'après 1 Corinthiens*

**ALLIANCE  
BIBLIQUE**  
FRANÇAISE

**fc**  
famille  
chrétienne

Découvrez  
**Famille Chrétienne,**  
l'hebdo des familles  
catholiques

**1 AN**  
D'ABONNEMENT

**50 €**

**AU LIEU**  
DE 176,80 €

ADOBESTOCK



## Bulletin d'abonnement

OFFRE 1 an : 48 n°s dont 4 n°s doubles + l'accès illimité aux contenus du site Internet + l'édition numérique du magazine + l'application Famille Chrétienne.

**50 €** G50  
au lieu de 176,80 €\*

Je joins mon règlement :  Par chèque à l'ordre de *Famille Chrétienne*

- Je désire recevoir les offres commerciales de *Famille Chrétienne*.  
 Je désire recevoir les offres des partenaires de *Famille Chrétienne*.

**PLUS SIMPLE, PLUS RAPIDE, ABONNEZ-VOUS SUR**  
**abonnement.famillechretienne.fr**



**Vous souhaitez offrir d'autres abonnements ?**  
Photocopiez ce bulletin ou complétez votre demande sur papier libre.

**Offre d'abonnement valable jusqu'au 31/08/2026 en France métropolitaine pour un premier abonnement.** \*Prix public. Avant l'échéance de votre abonnement, vous recevrez un courrier et une facture vous invitant à régler votre réabonnement, vous aurez alors le choix de continuer ou résilier votre abonnement. Conformément aux dispositions légales et réglementaires en matière de données personnelles, les informations recueillies sur ce formulaire sont enregistrées dans un fichier informatisé par EDIFA pour la mise en place et le suivi de l'abonnement souscrit ainsi que pour l'envoi des courriers ou e-mails de réabonnement. Elles sont conservées pendant toute la durée du contrat et jusqu'à 3 ans après échéance de l'abonnement, et sont destinées à être utilisées par EDIFA et les prestataires techniques d'EDIFA afin de permettre la bonne réception du magazine et d'assurer le service client. Vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier en adressant un courrier à EDIFA - Service Abonnements - 57, rue Gaston-Fessier - 75019 Paris.

**À COMPLÉTER ET À RENVoyer** avec votre règlement sous enveloppe sans l'affranchir à :  
OPPER Services - Service abonnement Famille Chrétienne - Libre réponse 50188  
20, rue Rouget-de-Lisle - 92130 Issy-les-Moulineaux

### MES COORDONNÉES :

M.  Mme  Mlle

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

CP \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Tél. fixe \_\_\_\_\_

Tél. port. \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Publication de l'Alliance biblique française, 6 rue Lhomond 75005 Paris • Tél. : 09 72 56 15 30 • E-mail : contact@alliancebiblique.fr • IBAN : FR76 1020 7001 6321 2130 7790 619 • BIC : CCBPFRPPMTG

Directeur de publication : Jonathan Boulet • Rédacteur en chef : Nicolas Fouquet • Comité de rédaction : Ana Aurouze, Nicolas Fouquet • Équipe de rédaction : Denis Bataille, Nicolas Fouquet, Oana Romocea, Rosalee Velloso Ewell • Maquette et mise en page : Coraline Fouquet • Trimestriel : Juin 2026 • Photos : ABF, ABU, Adobe Stock.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre journal, faites-le-nous savoir par e-mail ou courrier. Nous ne voudrions pas vous importuner davantage. Conformément à l'article 27 de la loi du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant dans nos fichiers.

PPABF26

Chères lectrices, chers lecteurs,



Ah, l'endive ! Cet aliment, peu attrayant, paraît impropre aux plaisirs de la table, tant il peut être amer. Puis, avec l'aide de recettes, on découvre des mets délicieux à base d'endives.

Il en est de même de certains livres de la Bible. En écoutant le professeur de Sousa parler du Lévitique, et plus particulièrement du chapitre 19, l'analogie avec l'amertume de l'endive m'est venue. Et j'ai suivi la recommandation d'Éric Morin (Biblioscope de mars dernier) en ouvrant la Bible.

Dans ce livre biblique si peu attrayant en apparence, pour la première fois, il est écrit « Chacun de vous aimera son prochain comme lui-même. » (v. 18). Plus loin : « Quand un immigré viendra s'installer dans ton pays, ne l'exploitez pas ; au contraire, traitez-le comme s'il était membre de votre peuple [...]. Rappelez-vous que vous avez aussi été immigrés en Égypte. » (v. 33-34). Alors que violence et rejet de l'autre deviennent une routine quotidienne, voici des paroles anciennes, inspirantes, porteuses de paix et d'espérance.

L'Alliance biblique universelle (ABU), dont l'ABF est une racine et une branche, s'efforce depuis 80 ans de proposer à tous les êtres humains, dans leur propre langue, des traductions de la Bible aussi complètes que possible et des recettes pour rendre les endives plus comestibles – pardon, des outils pour rendre ces textes disponibles et compréhensibles.

Dans cet esprit, l'Alliance biblique française porte de nombreux projets, dont vous pourrez suivre l'actualité dans les pages de ce Biblioscope. Nous vous invitons également, à travers le bulletin de soutien joint à ce numéro, à contribuer à la diffusion de la Bible en Algérie.

● DENIS BATAILLE,  
président de l'Alliance biblique française

# édito sommaire

04

## DOSSIER

*Une brève  
histoire de  
l'Alliance biblique  
universelle*

10

## NOUVELLES DES PROJETS

12

## GROS PLAN

*Le rêve d'une  
Bible commune  
à tous les croyants*

14

## MÉDITATION

*Fous pour le  
Christ*

15

## LE COIN DES ÉDITIONS



# dossier



● ● ●

UNE BRÈVE HISTOIRE DE  
L'ALLIANCE BIBLIQUE  
UNIVERSELLE



## Alliance biblique universelle

*L'Alliance biblique universelle célèbre cette année son 80<sup>e</sup> anniversaire. Cette étape est l'occasion de revenir sur l'histoire de cette fédération internationale dont l'Alliance biblique française est membre, et qui est devenue un réseau mondial majeur au service de la diffusion de la Bible.*

- PAR OANA ROMOCEA, directrice de la communication de l'Alliance biblique universelle

1/ Un Nouveau Testament est lancé au sein d'une minorité ethnique en Chine (2015)

2/ Une famille reçoit un boîtier pour écouter la Bible au Brésil (2025)

3/ Un enfant feuillette un Nouveau Testament au Libéria (2024)

## GENÈSE

L'Alliance biblique universelle (ABU) est fondée en 1946, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, dans un contexte de reconstruction et de profonde re-composition des relations internationales. Elle naît de la volonté de rassembler les Sociétés bibliques nationales au sein d'une structure de coopération internationale dédiée à la diffusion des Écritures.

En mai 1946, des représentants de treize pays se réunissent au centre de conférences d'Elfinward, au sud de Londres, afin de formaliser cette alliance. Les participants partagent des témoignages poignants sur l'œuvre biblique menée pendant la guerre : diffusion clandestine des Écritures, destruction des presses, pertes humaines et financières considérables, mais aussi persévérance dans la foi malgré ces épreuves. À l'issue de la conférence, il est décidé de créer l'Alliance biblique universelle en tant qu'organisation inter-confessionnelle, avec pour mission de rendre la Bible accessible à tous.

Dans un monde encore profondément marqué par les ravages du conflit, les Sociétés bibliques reconnaissent l'urgence de travailler ensemble, au-delà des frontières nationales et des appartenances confessionnelles, afin de restaurer l'accès à la parole de Dieu. Cette vision s'inscrit dans la continuité du mouvement amorcé au début du XIX<sup>e</sup> siècle avec la création des premières Sociétés bibliques. La mise en commun des ressources visait alors à renforcer l'efficacité de la traduction, de la production et de la diffusion de la Bible.

*Les Sociétés bibliques reconnaissent l'urgence de travailler ensemble, au-delà des frontières nationales et des appartenances confessionnelles.*

## PREMIERS PAS

L'Alliance biblique universelle voit le jour dans un monde marqué par des besoins humanitaires et spirituels considérables. La jeune organisation s'appuie d'abord sur les réseaux de coopération établis avant la guerre. Dans de nombreuses régions, notamment en Europe et en Asie, les imprimeries sont détruites et les infrastructures de transport sont profondément

4



désorganisées. Face à cette situation, l'ABU se concentre sur des actions concrètes : le partage de ressources, la relance de la production,

## NOUVELLES COOPÉRATIONS

À partir des années 1960, le nombre de membres augmente considérablement, témoignant de l'évolution de l'organisation vers une coopération interconfessionnelle. Cette dynamique est notamment favorisée par un dialogue précoce avec des groupes catholiques. Ces relations aboutissent en 1969 à un accord officiel avec la Fédération biblique catholique visant à éviter les doublons en matière de traduction. Le partenariat avec les Églises orthodoxes se développe plus lentement et aboutit à un protocole d'accord signé en 2010.

Durant cette période, l'ABU investit dans la formation des acteurs de la traduction et de la diffusion biblique. Ces initiatives lui per-



**L'ABU lance d'importantes actions en faveur de l'alphabétisation, reconnaissant que l'accès à la Bible est indissociable de la capacité de lire.**

ainsi que la distribution de produits bibliques aux réfugiés.

Dès la fin des années 1940 et tout au long des années 1950, l'ABU connaît un développement rapide. Des centres régionaux sont ouverts et un soutien est apporté à la création de nouvelles Sociétés bibliques, notamment en Afrique, en Asie et en Amérique latine, à mesure que la décolonisation redessine le visage de l'Église universelle.

La traduction de la Bible devient un axe central de sa mission. Dans les années 1950 et 1960, les Sociétés bibliques adoptent de nouvelles approches en matière de traduction, accordant une attention accrue aux langues et aux cultures locales. Cette évolution permet d'élargir considérablement l'accès aux Écritures à travers le monde. Parallèlement, des stratégies coordonnées favorisent une augmentation significative de la diffusion de la Bible à l'échelle internationale.

mettent de soutenir la production de Bibles dans des centaines de langues et de s'adapter aux événements géopolitiques majeurs, tels que la guerre froide et les mouvements d'indépendance.

Dans les années 1970, l'ABU lance également d'importantes actions en faveur de l'alphabétisation, reconnaissant que l'accès à la Bible est

5





indissociable de la capacité de lire. Des millions de livrets sont ainsi produits à l'intention des nouveaux lecteurs, contribuant à renforcer à la fois l'alphabétisation et la découverte des textes bibliques.

## EXPANSION MONDIALE

Entre les années 1970 et la fin des années 1990, l'Alliance biblique universelle connaît un développement rapide : le nombre de ses membres passe d'une cinquantaine de Sociétés bibliques au début des années 1970 à plus de 140 en 2004. Ces décennies sont marquées par une croissance remarquable de l'organisation.

Les années 1980 constituent un tournant majeur, notamment avec la création en Chine des Presses de l'Amitié, permettant la production de millions de Bibles pour les chrétiens de Chine et d'ailleurs. C'est également au cours de cette décennie que voit le jour le ministère mondial du braille. L'ABU joue un rôle pionnier dans le domaine en établissant des lignes directrices pour la traduction de la Bible en braille, qui deviennent une norme internationale et sont désormais appliquées dans le monde entier.

Dans les années 1990, à la suite de la chute du rideau de fer, l'ABU saisit rapidement les nouvelles opportunités en Europe de l'Est. Elle soutient la création de Sociétés bibliques et diffuse des millions de publications auprès de populations qui en avaient été longtemps privées. À l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, de nouvelles initiatives élargissent encore l'accès aux Écritures : diversification des supports imprimés, essor des outils numériques et déploiement de programmes de diffusion de l'Évangile particulièrement innovants.

## SITUATION ACTUELLE

Aujourd'hui, l'Alliance biblique universelle réunit 156 Sociétés bibliques indépendantes, actives dans plus de 240 pays et territoires. Elle poursuit son développement grâce à un financement collaboratif et à un partage étroit des compétences. L'Alliance fonctionne comme un réseau mondial de Sociétés bibliques ancrées localement : chacune est juridiquement autonome, mais toutes sont unies par une mission commune, des normes partagées et des valeurs fondamentales.

*Aujourd'hui, l'ABU réunit 156 Sociétés bibliques indépendantes, actives dans plus de 240 pays et territoires.*

De nature interconfessionnelle, l'ABU collabore avec des Églises issues de différentes traditions chrétiennes, au service de l'Église universelle. Son modèle original conjugue enracinement local et ministère contextualisé avec une coopération internationale structurée, fondée sur des standards communs et des outils mutualisés. Cette articulation permet aux Sociétés bibliques de répondre avec pertinence aux besoins spécifiques de leurs contextes tout en contribuant à une mission globale cohérente.

*Le cœur de la mission de l'ABU demeure inchangé depuis l'origine : permettre à chacun, partout dans le monde, d'accéder à la Bible dans une langue qu'il comprend.*

Le cœur de cette mission demeure inchangé depuis l'origine : permettre à chacun, partout dans le monde, d'accéder à la Bible dans une langue qu'il comprend. Parallèlement au travail de traduction, l'ABU a progressivement élargi son engagement en faveur de l'interaction avec la Bible, en développant des ressources destinées à encourager non seulement la lecture, mais aussi une compréhension plus profonde, quel que soit le contexte culturel et spirituel.

## PERSPECTIVES FUTURES

Célébrer les 80 ans de l'Alliance biblique universelle est l'occasion non seulement de revenir sur le chemin parcouru, mais aussi de se projeter résolument vers l'avenir. Les priorités stratégiques de l'organisation reflètent à la fois la continuité de sa mission historique et sa capacité à répondre aux réalités émergentes. Parmi les axes de travail pour les prochaines années figurent le développement de nouvelles traductions dans des langues ne disposant pas de la Bible, l'intégration des écosystèmes numériques et le renforcement de la collaboration entre les Sociétés bibliques à l'échelle mondiale.

Un accent particulier sera porté sur la mobilisation de la jeunesse. La nécessité de rejoindre les jeunes générations se fait de plus en plus pressante. L'ABU soutient activement les initiatives visant à encourager l'interaction avec la Bible auprès des nouvelles générations, tout en reconnaissant la diversité des façons dont celles-ci entrent en relation avec les Écritures.

Par ailleurs, l'ABU évolue dans un environnement complexe et en mutation rapide. Les Sociétés bibliques sont confrontées à des contextes très variés : nombreuses sont celles qui exercent leur mission dans des situations de persécution ou de fortes restrictions, tandis que d'autres doivent s'adapter aux transformations des pratiques de lecture, aux attentes liées au digital et à l'évolution des modes de financement. Pour faire face à ces défis, l'ABU s'appuie sur une position singulière : son envergure mondiale, la solidité de ses partenariats, son caractère interconfessionnel et son ancrage local lui permettent d'y répondre avec résilience, innovation et fidélité à sa mission.

4/ La première Bible complète en mohawk est présentée au Canada (2023)

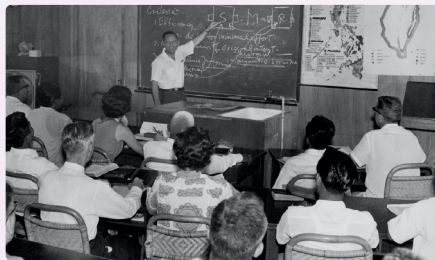
5/ Un pasteur travaille sur une traduction au Vietnam (2021)

6/ Une professeure donne un cours d'alphabétisation en Tanzanie (2021)



### Années 1950 :

La traduction de la Bible par des traducteurs, locaux et formés, est au cœur d'une mission en pleine expansion.



### Années 1970 :

Un programme mondial d'alphabétisation élargit l'accès aux Écritures et s'accompagne de la diffusion de millions de livrets bibliques.



### Années 1990 :

- Les opportunités avec la chute du
- L'ABU lance Para pour la traduction



1940

1950

1960

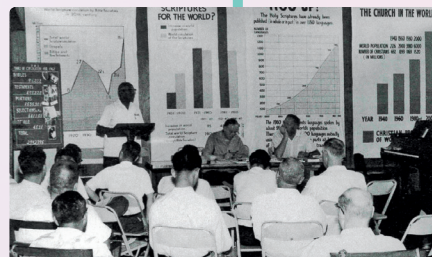
1970

1980



### Années 1940 :

Création de l'Alliance biblique universelle pour renforcer l'œuvre des Sociétés bibliques dans le monde entier.



### Années 1960 :

- Les Sociétés bibliques quadruplent la diffusion mondiale des Écritures.
- L'ABU signe un accord officiel avec la Fédération biblique catholique.



### Années 1980 :

- Création en Chine des Presses de l'Ami afin de produire des millions de bibles.
- Début du ministère mondial du braille.

# UN NOUVEAU PRÉSIDENT

## pour l'Alliance biblique universelle



*Sigit Triyono, secrétaire général de la Société biblique indonésienne, a été élu à la présidence du Conseil de l'Alliance, succédant à l'Écossaise Elaine Duncan. Signe d'une mobilisation particulièrement forte, près de 95 % des Sociétés bibliques, membres à part entière, ont participé au vote. Il entamera son mandat de quatre ans lors de la première réunion du Conseil, prévue en novembre prochain. Le Conseil constitue l'organe collégial chargé de superviser le fonctionnement de l'Alliance biblique universelle.*

du ministère biblique se multiplient  
rideau de fer.  
TEText, un logiciel révolutionnaire  
n de la Bible.



### Années 2010:

- Lancement de la Bibliothèque biblique numérique.
- Signature du Protocole d'accord entre l'ABU et les Églises orthodoxes.
- L'Institut de guérison des traumatismes ouvre ses portes.



### 2026 :

Pour la première fois de l'histoire, 6 milliards de personnes ont accès à la Bible dans leur langue maternelle !



1990

2000

2010

2020

2026



### Années 2000 :

Naissance du programme du Bon Samaritain pour dispenser une éducation sur le VIH/sida fondée sur la Bible.



### Années 2020 :

- Maintien et adaptation du ministère biblique pendant la pandémie de Covid-19.
- Les bibles numériques sont désormais plus consultées que les bibles imprimées.

# Nouvelles des projets ...

## VISITE DE PASTEURS PROPOSANTS DE L'UEPAL

Au printemps, nous avons eu la joie d'accueillir dans nos bureaux du 6Lhomond une quinzaine de pasteurs d'Alsace et de Lorraine, en début de ministère. En formation à Paris pour une semaine, ils ont souhaité découvrir l'Alliance biblique française. Cette rencontre a été l'occasion de leur présenter nos missions, de leur faire connaître certaines de nos ressources et de leur faire visiter notre bibliothèque historique. « Pour des pasteurs en formation, c'est très stimulant d'être accueillis dans un lieu de diffusion de la Bible. Nous avons eu une grande joie à découvrir les projets de l'Alliance biblique française, son histoire, et aussi, tout simplement, ses locaux. Une de nos découvertes préférées ? L'original de la Bible manuscrite ! » témoigne Marianne Renaud, responsable de l'accompagnement des vocations et de la formation initiale.



## UN RECORD D'AFFLUENCE POUR UN DE NOS WEBINAIRES

Le 31 mars, plus de 230 personnes ont participé au webinar « Comment rendre la lecture de la Bible plus vivante ? », marquant un record d'affluence à ce jour. À l'issue de la rencontre, les retours ont été très positifs. « Merci encore pour le webinar d'hier. Je l'ai beaucoup apprécié », nous a écrit Karima. « J'ai aimé les exemples concrets que vous avez partagés et je suis reconnaissante pour la qualité de vos ressources. » Le replay est désormais disponible sur la chaîne YouTube de l'Alliance biblique française, où il a déjà été visionné par plus de 500 personnes. À noter que le temps de questions-réponses n'a pas été inclus dans l'enregistrement, afin d'en préserver l'exclusivité pour les participants en direct. Chaque trimestre, un nouveau webinar vous est proposé. Vous avez des idées de thèmes pour les prochaines éditions ? N'hésitez pas à nous les partager en écrivant à [nicolas.fouquet@sbfr.fr](mailto:nicolas.fouquet@sbfr.fr). Nous nous efforcerons, dans la mesure du possible, d'en tenir compte.

## *service civique*

Chaque année, l'Alliance biblique française accueille des personnes en service civique. Ouvert aux jeunes de 16 à 25 ans, cet engagement indemnisé permet d'acquérir une expérience concrète pendant plusieurs mois et de mettre ses compétences au service d'une cause porteuse de sens. Vous connaissez des jeunes susceptibles d'être intéressés ? N'hésitez pas à leur parler de cette opportunité, avec des missions à pourvoir à partir de septembre.



## UN PRIX DÉCERNÉ AU MOIS DE LA BIBLE

Le Festival du Livre de Paris s'est tenu du 17 au 19 avril au Grand Palais. À cette occasion, le Syndicat des libraires de littérature religieuse a décerné plusieurs prix. Son président, Thibault Dubois (à gauche sur la photo), a alors remis le Prix 2026 de littérature religieuse - Mention Bible - à l'Alliance biblique française pour l'initiative du *Mois de la Bible*. Chaque année, cet événement, organisé en partenariat avec près de 200 librairies, vise à mettre à l'honneur la Bible et à susciter l'intérêt du grand public. Félicitations à la CLC de Lyon, qui s'est distinguée par une superbe vitrine, reprenant avec créativité l'esthétique de l'affiche conçue pour l'événement (cf. photo à gauche).



## Legs, donations ou assurances-vie

Legs, donations ou assurances-vie sont autant de moyens concrets pour soutenir une cause qui vous tient à cœur. Pourtant, ces dispositifs restent souvent méconnus ou difficiles à appréhender. Pour vous éclairer, nous avons conçu une brochure simple et accessible que nous pouvons vous transmettre. Il vous suffit de nous la demander en envoyant un mail à [contact@bibleetculture.org](mailto:contact@bibleetculture.org). Vous y découvrirez comment les libéralités peuvent contribuer au développement des projets de l'Alliance biblique française.



## PRÉSENTATION DES OUTILS D'ANIMATION ZEBIBLE

En mars dernier, une centaine de responsables de l'Église protestante unie de France (EPUdF) se sont réunis pour un temps de rencontre et de formation à Dijon. À cette occasion, les outils d'animation *Ephata* et *Playspi* (développés dans le cadre de *ZeBible*) ont été présentés sous forme d'ateliers pratiques, permettant aux participants de les expérimenter concrètement. Cette approche dynamique a suscité un vif intérêt et un enthousiasme partagé. Chacun est ainsi reparti avec des idées nouvelles pour enrichir ses pratiques locales en matière d'animation biblique de groupes.



# gros plan

sur un projet

## LA TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE OU LE RÊVE D'UNE BIBLE COMMUNE À TOUS LES CROYANTS

La Traduction œcuménique de la Bible est l'une des cinq versions de la Bible proposées par l'Alliance biblique française. Alors que le chantier de sa révision a été lancé en 2025 pour une durée prévisionnelle de cinq ans, nous vous proposons au travers de cet article de revenir sur l'histoire de cette traduction.

● PAR NICOLAS FOUQUET,  
directeur des programmes à l'Alliance biblique française

« Jamais je n'ai été plus heureux de perdre un pari ! » C'est par ces mots que le linguiste américain Eugène Nida salvait en 1975 l'aboutissement de la *Traduction œcuménique de la Bible* (TOB). Il pensait que la première traduction française de la Bible réalisée en commun par des exégètes catholiques, protestants et orthodoxes ne pourrait voir le jour en moins de dix ans. Il s'était trompé.

### LES PREMIERS JALONS

L'initiative n'est venue ni des hiérarchies ecclésiastiques ni des maisons d'édition, mais d'une rencontre fraternelle entre le pasteur André Morel et l'abbé Jean Starcky, spécialiste des écrits de Qumrân. Avant même l'élan œcuménique officiel du concile de Vatican II, ils lancent l'idée d'une traduction commune de la Bible. En décembre 1961, les deux hommes réunissent les

éditions du Cerf et l'Alliance biblique française pour évoquer le projet. Les débuts sont lents : chaque institution est alors engagée dans d'autres chantiers éditoriaux.

### UNE CRÉATION ORIGINALE

En 1964, l'impulsion est relancée par Olivier Béguin, alors secrétaire général de l'Alliance biblique universelle. Une révision commune de la *Bible de Jérusalem*, traduction catholique de référence, est d'abord envisagée. Des essais sont menés, mais le constat s'impose rapidement : les modifications nécessaires sont si nombreuses qu'elles altèrent profondément l'équilibre et l'identité de cette version. Le projet ne peut aboutir dans ce cadre. Il devient évident qu'il faut entreprendre une traduction nouvelle, directement à partir des textes hébreux et grecs. Le 23 janvier 1965, le lancement officiel



► Session de travail en Suisse  
(Les Giettes, 1965)



► Séance du comité de coordination  
(Paris, 1967)



► Philippe Reymond et Jean-Louis  
Déclais (Lausanne, 1968)



de la TOB est acté. Catholiques et protestants s'engagent pleinement dans l'aventure. Les orthodoxes donnent leur accord de principe, mais signalent leur manque de spécialistes disponibles pour s'impliquer de manière équivalente.

### UN CHANTIER DE DIX ANS

D'un commun accord, il est décidé que l'épître aux Romains serait le premier livre traduit, à titre d'épreuve. Selon le père Refoulé, « elle avait été au XVI<sup>e</sup> siècle le texte de nos divisions ; pouvait-elle devenir aujourd'hui le texte de notre rencontre ? ». L'essai est concluant et le travail se poursuit. Le 6 novembre 1972, la parution du Nouveau Testament complet de la *Traduction œcuménique de la Bible* est célébrée en l'église Saint-Germain-des-Prés. L'Ancien Testament est achevé trois ans plus tard : la TOB paraît dans son intégralité en 1975. Comme toute traduction nouvelle, elle suscite quelques critiques, mais c'est surtout l'aboutissement d'un projet d'une exigence et d'une qualité remarquables.

### LA RÉVISION DE 1988

Dès le début des années 1980, la décision est prise d'engager une révision de la TOB. La recherche exégétique a progressé, notamment sur les sources du Pentateuque. Mais surtout, la multiplicité des traducteurs a parfois entraîné des variations regrettables dans le rendu de certains termes ou passages parallèles : une harmonisation s'impose. Pour souligner la place de la Bible dans le patrimoine spirituel de l'humanité, la parution de la *Traduction œcuménique de la Bible* révisée est célébrée à l'UNESCO à Paris, le 3 novembre 1988, suivie de deux célébrations liturgiques à Notre-Dame de Paris et à la Cathédrale Saint-Pierre de Genève.

### LA RÉVISION DE 2010

Après des travaux consacrés à l'élaboration d'une concordance et à la révision des introductions et annotations du Pentateuque, une nouvelle révision de la TOB est décidée en 2004 et aboutit en 2010. Elle donne lieu à près de 2 000 interventions d'ampleur variable. Le projet prend surtout une dimension nouvelle grâce à une participation plus active des orthodoxes. À la suite d'une proposition de l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge, il est décidé d'intégrer six livres de la Septante absents des Bibles protestantes et catholiques, mais reconnus par la tradition orthodoxe.

### UNE NOUVELLE ÉTAPE

Pour accompagner le chantier de la TOB, l'Association œcuménique pour la recherche biblique (AORB) est fondée le 19 janvier 1966. Il s'agit alors de donner une assise juridique à ce projet audacieux et fragile, afin d'en assurer la réalisation puis la diffusion. Soixante ans plus tard, le contexte a changé et l'association a achevé sa mission. C'est désormais au sein de l'Alliance biblique française que s'écrit la suite de la *Traduction œcuménique de la Bible* : une nouvelle étape marquée par une révision générale de la traduction. L'histoire de la TOB continue...

# FOUS POUR LE CHRIST

PAR ROSALEE VELLOSO EWELL, directrice des relations avec les Églises à l'Alliance biblique universelle



Le théâtre et les représentations occupaient une place essentielle dans le monde antique. Pensons au théâtre antique d'Orange, l'un des mieux conservés, ou encore au Colisée de Rome.

L'apôtre Paul n'est pas allé à Orange, mais il a connu Rome, Athènes et bien d'autres théâtres. Il aimait cet univers, comme le montrent les images qu'il emploie dans ses lettres. En 1 Corinthiens 1.25, il écrit : « La folie de Dieu est plus sage que les humains, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les humains. »

Dans le théâtre romain, le fou était un personnage clé. Souvent, c'était lui qui pouvait critiquer l'autorité ou proposer une vision du monde « à l'envers ». Parfois, les fous se révélaient les plus sages dans une pièce, même lorsqu'ils étaient tournés en dérision ou utilisés uniquement pour faire rire. Ils portaient fréquemment des masques pour exagérer leurs traits ou transformer un acteur en un nouveau personnage. Paul utilise ces images pour nous montrer ce que signifie croire en Jésus et vivre pour lui.

Plus loin, dans cette même épître, il affirme que l'amour est le fondement de tout (1 Co 13). Sans amour, la sagesse, la puissance, la richesse ou même la foi ne sont rien. Cet amour n'est ni abstrait ni romantique : il se manifeste dans l'amour dont Jésus a témoigné en mourant sur la croix. C'est un amour qui se donne, qui accueille l'étranger, qui nourrit celui qui a faim et habille celui qui est nu.

Aux Colossiens, Paul écrit de changer de vêtements comme des acteurs changent de costume dans une pièce. « Vous avez revêtu l'homme nouveau, celui qui, pour accéder à la connaissance, ne cesse d'être renouvelé à l'image de son créateur. [...] Et par-dessus tout, revêtez l'amour : c'est le lien parfait. » (Col 3.10 ; 14).

Selon les critères du monde, ce type d'amour est une folie. Mais Paul nous dit que c'est seulement dans cet amour que nous devenons pleinement humains. En 1 Corinthiens 13.12, il évoque le moment où nous verrons et comprendrons parfaitement. L'expression qu'il emploie est « face à face », qui signifie en grec « sans masque », comme le fou à qui l'on enlève son masque. Vivre pleinement, c'est revêtir le Christ (Rm 13.14) et laisser la parole de Dieu habiter en nous dans toute sa richesse (Col 3.16).

La foi chrétienne ne prend vraiment racine et ne transforme les vies que lorsqu'elle devient une représentation concrète de l'amour dans le théâtre quotidien de nos existences. Fous pour le Christ, nous sommes témoins de cette vie nouvelle d'amour et de paix pour laquelle Dieu nous a créés.



## MAMAN, RACONTE-MOI LA VIE DE JÉSUS

Une maman raconte à ses enfants la merveilleuse aventure qu'elle a vécue à leur âge, aux côtés de Jésus. Une histoire de transmission et d'amour pour faire découvrir aux plus jeunes le Christ et son message. Les lecteurs savourent un récit vrai et joyeux, et découvrent Jésus sous un jour nouveau. Ce livre aux illustrations douces et lumineuses permet de comprendre les différents noms qui lui sont donnés.



**RELIURE RIGIDE • 21,4 X 28 CM • 32 P. • 14,10 €**



## EN ROUTE ! LA BIBLE, QUELLE AVENTURE !

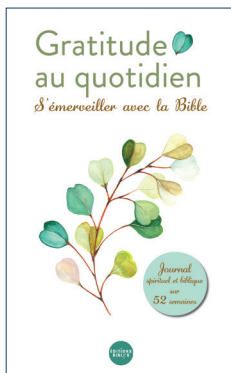
Cet album original met en parallèle les moyens de transport de l'époque biblique et les véhicules modernes pour raconter quarante histoires de la Bible. Camions, trains, bulldozers et montgolfières captivent les enfants de 2 à 5 ans. Des questions ludiques comme : « Adam et Ève avaient-ils un tracteur pour cultiver le jardin ? » les encouragent à tourner la page pour découvrir le récit biblique authentique.

**RELIURE RIGIDE • 16,8 X 21,6 CM • 176 P. • 21,30 €**

## L'ÉVANGILE DE LA CONFIANCE

Aujourd'hui, qu'est-ce qui fonde la confiance, la fragilise ou, au contraire, la fortifie ? L'auteur, membre de la Communauté de Bose, y répond avec profondeur et clarté, en reliant avec finesse les apports des sciences humaines aux récits des évangiles. Il révèle la portée existentielle et la sagesse de vie des Écritures. Cet ouvrage invite à une transformation intérieure et plaide pour une confiance éclairée, essentielle à une vie féconde !

**BROCHÉ SOUPLE • 11,5 X 16,5 CM • 112 P. • 10 €**



## GRATITUDE AU QUOTIDIEN

*Gratitude au quotidien* est un guide sur 52 semaines mêlant textes bibliques, prières et réflexions pour cultiver la reconnaissance. Élégant, sobre et pratique, il offre des espaces pour noter ses pensées et enraciner sa foi dans l'amour et la fidélité de Dieu. Véritable défi, la gratitude nourrit une foi plus profonde et rayonnante, capable d'encourager les autres. Cet ouvrage est un voyage spirituel vers plus de joie et d'épanouissement.

**RELIURE RIGIDE • 14 X 22,9 CM • 144 P. • 15,50 €**

# La Sainte BIBLE

*Nouvelle Français courant*



jaspage et fer à dorer

catholique ou protestante

Disponible chez votre libraire ou sur [editionsbiblio.fr](http://editionsbiblio.fr)

ÉDITIONS  
BIBLI'O